

EA119

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

Recto

1 𐎒 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 2 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 3 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 4 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 5 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 6 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 7 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 8 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 9 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 10 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 11 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 12 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 13 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 14 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 15 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 16 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 17 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 18 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 19 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 20 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 21 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 22 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 23 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 24 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 25 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 26 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 27 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 28 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟
 29 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟

Bordo inferiore

30 𐎗𐎟 𐎗𐎟 𐎗𐎟 //////////////////////////////////////
 31 //////////////////////////////////////
 32 //////////////////////////////////////

Verso


33 //
 34 | 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁
 35 𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣
 36 𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁
 37 𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣
 38 𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁
 39 𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣
 40 𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁
 41 𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣
 42 𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁
 43 𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣
 44 𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁
 45 𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣
 46 𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁
 47 𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣
 48 𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁
 49 𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣
 50 𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁
 51 𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣
 52 𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁
 53 𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣
 54 𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁
 55 𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣
 56 𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁
 57 𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣
 58 𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁
 59 𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣

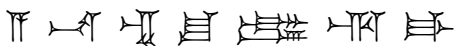
EA119

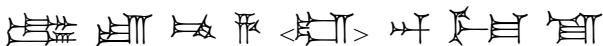
Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto


Rib-Hadda ricorda al Faraone come una volta egli si comportasse con gentilezza nei suoi confronti. Quanto alla sua proprietà disputata, egli, in segno di lealtà e devozione, acconsente a che il re se ne impossessi.

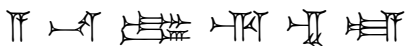
Recto

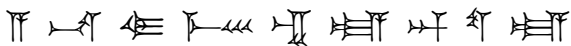
1 
 m Ri- ib- d IŠKUR iš- ta- par₂
 mRīb-^dHadda ištapar
Rib-Hadda ha scritto

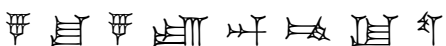
2 
 a- na EN- šu šar₃- ri GAL
 ana bēli-šu šarri rabî
al suo signore, il grande re,


3 
 LUGAL ta- am- ħa- ra d NIN ša
 šarri tamḥāra ^dBēltu ša
re della battaglia: «Che la Signora della
 šarri tamḥāra : vedi EA76.3

4 
 URU Gub- la ti- di- in₄ GA. KAL
 āli Gubla tiddin dunna
città di Byblos conceda forza


5 
 a- na šar₃- ri EN- ia
 ana šarri bēli-ja
al re, mio signore!

6 
 a- na GIR₃. MEŠ EN- ia d UTU- ia
 ana šēpī bēli-ja ^dŠamši-ja
Ai piedi del mio signore, mio dio Sole,

7 
 7- šu 7- ta- an am- qu₂- ut
 sebī-šu šibitān amqut
sette volte (e) sette volte sono caduto.

8 
 i- nu- ma yi- iš₃- ta- pa- ru šar₃- ru
 inūma yištaparū šarru
Poiché continua a scrivere il re,

yistaparu : imperfetto Gt di *šapāru*, indicante azione continuata o ripetuta

9 

EN- li u₂- šur- mi₃ ra- ma- an - ka

bēl-ī ušur-mi ramān-ka

mio signore: "Custodisci te stesso!",

ušur : imperativo G di *našāru* (LGLA 94i; CAD_N2 34a alto)

-mi : enclitica che introduce il discorso diretto

ramān-ka : lett. "il tuo corpo, la tua persona"; il sostantivo *ramānu* "corpo, persona" è un sostantivo utilizzato con funzione pronominale e valore riflessivo (LGLA 35a; CAD_R 118b-119a, in particolare 119a "Guard yourself")

10 

mi- nu yi- na- ša-ra- ni¹ a- nu- ma

minu yinaššar-a(n)-ni anūma

chi mi proteggerà? Ora,

minu yinaššar-a(n)-ni : ventivo dell'imperfetto G di *našāru*, più suffisso (CAT2 203, 235, 237, 264); cfr.

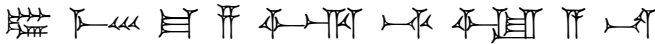
minu yinaššir-a(n)-ni in EA112.17; EA117.85;  *ir* è da correggere in  *ni*.

11 

ki- a- ma aš- ta- pa- ru a- na E₂. GAL a- na

kī'amma aštāparu ana ekalli ana

così, io ho continuato a scrivere a Palazzo, per

12 

LU₂. MEŠ ma- ša- ar- ti u₃ a- na

amēlī maššarti u ana

uomini di guarnigione e per

13 

ANŠE. KUR. RA. MEŠ u₃ i- na- ša- ru URU- šu

sīsī u inaššaru āl-šu

cavalli, così che io potessi proteggere la sua città.

inaššaru : imperfetto G; in base al principio di "congruenza modale" (vedi EA77.21), in quanto dipendente dall'altro imperfetto *aštāparu*

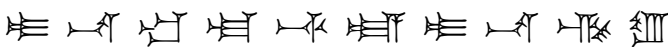
14 

mi- na i- pu- šu- na a- na- ku

mīna ippušūna anāku

Che cosa posso fare io stesso?

Vedi EA115.10

15 

i- na ba- la- ti₃- ia i- na- ši₂- ru

ina balāti-ja inašširu

Mentre sono vivo io posso difendere

ina balāti-ja : lett. “nel mio vivere; nella mia vita” (CAD_B 51b “as long as I live I will defend the city of the king”, citata sotto *balātu* “vita” e con *anāku* ad inizio della frase); si tratta di un infinito in frase circostanziale (LGLA 108c; CAT2 408); cfr. EA130.49-50


inašširu : imperfetto G; vedi sopra, *inaššaru*; la vocale di radice -i è spiegabile solo come contaminazione del tema D (CAT2 134)

16 

URU LUGAL a- na ša- a- šu u₃

āl šarri ana šāšu u

la città del re per lui, ma

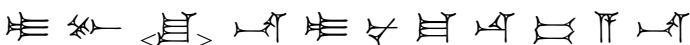
17 

šum-ma mi- ta- ti mi- na

šumma mītāti mīna

se sono morto, che cosa

mītāti : coniugazione suffisso G di *mātu* “morire” (CAT2 356; CAD_M1 423a “but what will he (the Pharaoh) do when I am dead?”; si noti che il senso richiede invece di considerare il verbo come prima persona singolare!)

18 

i- pu- šu- na i- nu- ma qa- bi a- na

ippušūna inūma qabī ana

potrò fare? Poiché viene detto alla

ippušūna : energico dell'imperfetto G, in frase interrogativa (CAT2 236-237)

qabī = infinito o G passivo della coniugazione suffisso? Cfr. *laqī* in EA119.52

19 

pa- ni šar₃- ri m Ri- ib- d IŠKUR

pānī šarri ^mRīb-^dHadda

presenza del re: “Rib-Hadda

20 

šu- mi- it ERIN₂.MEŠ pi₂- ta₂- at

šumīt šābē pītāt

ha causato la morte degli arcieri del

šumīt : coniugazione suffisso Š di *mātu* “morire”; Š *šumūtu* “to put somebody to death, to cause the cause of somebody” (CAD_M1 426b-427a, in particolare 427a “if it is said before the king: Rib-Hadda has killed the archers of the king”)

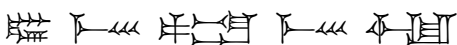
21 

šar₃- ri i- nu- ma ba- al- tu₃

šarri inūma baltū

re”, così come sono vivi

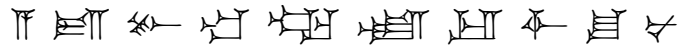
baltū : permansivo G, terza plur. masch., utilizzato in una frase asseverativa o in un giuramento, per il quale ci si attenderebbe però un precativo (CAT2 216, 291; REAC 1463); CAD_B 57a

22 

LU₂. MEŠ. MAŠKIM₂. MEŠ u₃

rābišū u


i commissari, allora

23 

a- da- bu- ba ka- li ip- ši- šu- nu
adabbuba kali ipšī-šunu

io riferirò tutte le loro azioni,

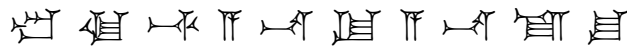
adabbuba : volitivo, sul tema del presente G, di *dabābu* “to speak, to talk” (CAT2 261; CAD_D 4b-6a); il verbo *dabābu*, essendo un verbo di “speaking”, solitamente non assume il ventivo. Il senso della frase è piuttosto oscuro: Rib-Hadda è preparato ad attaccare i suoi accusatori: i commissari associati con gli eventi in questione sono vivi e confermeranno la versione di Rib-Hadda su ciò che è effettivamente accaduto (MAL 197)

24 

u₃ yi- de šar₃- ru i- nu- ma
u yīde šarru inūma

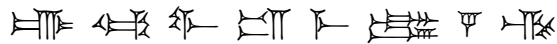
così il re saprà che

yīde : iussivo

25 

IR₃ ki- ti a- na- ku a- na ša- šu
arad kitti anāku ana šāšu


io sono un servo leale per lui.

26 

u₂- ul yi- iš- me LUGAL kar₅- ši₂
ul yišme šarru karšī


Che il re non presti ascolto alle calunnie contro

ul yišme : iussivo negativo; cfr. EA362.48, dove invece usa la negazione *lā* (CAT2 248; CAT3 223)
karšu : “calumny, (unfounded) accusation” (CAD_K 222b-223a, in particolare 223a); CAT1 144

27 

IR₃ ki- ti- šu ša- a
arad kitti-šu šā

il suo leale servitore che

28 

ta- aq- bu a- na pa- ni
taqbû ana pānī

hanno detto alla presenza

taqbû : preterito G; cfr. imperfetto *tiqbûna* “stanno dicendo” in EA94.14;

29 

šar₃- ri EN- ia LU₂. MEŠ
šarri bēli-ja amēlū

del re, mio signore, uomini

Bordo inferiore

30 

ša- ru- tu ...

šārūtu ...

mentitori ...

amēlū šārūtu : vedi sopra, EA94.14

31 

...

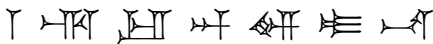
32 

...

Verso

33 

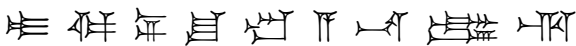
...

34 

m Ri- ib- d iŠKUR i- na

^mRīb-^dHadda ina

Rib-Hadda


35 

i- de- ni- šu IR₃ a- na šar₃- ri

īdēni-šu ardu ana šarri

solo è un servo del re!

īdēni (īdīnu, ēdēnu) : “aloneness”, usato con suffissi (solo in EA) (CAD_E 27ab “PN alone is a servant of the king”)

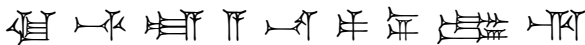
36 

ia- nu LU₂ ša ia- aq- bu

jānu amēla ša yaqbû

Non c'è nessuno che riferirà


yaqbû : imperfetto G

37 

ki- ti- ia a- na pa- ni šar₃- ri

kitti-ja ana pānī šarri

la mia lealtà davanti al re,

38 

EN- ia ki- ti- ia yi- du

bēli-ja kitti-ja yīdû

mio signore. Egli conosce la mia lealtà.

39 𒀭 𒃶 𒋗𒍪 𒍪 𒀭 𒀭 𒀭
 yi- du LUGAL ma- ni UD. KAM₂
 yīdû šarru mani ūmē
Il re sa per quanto tempo

mani ūmē : vedi EA114.35; CAT3 115-116; CAD_M1 221b “how many days has he shown favor to me?”

40 𒀭 𒀭 𒍪 𒃶 𒍪𒍪 𒀭
 yi- pu- šu du- um- qa
 yīpušu dumqa
egli ha mostrato favore

yīpušu : imperfetto
 dumqu : “favor” (CAD_D 181ab)

41 𒀭 𒀭 𒍪𒍪 𒀭 𒍪𒍪 𒀭
 a- na ia- ši i- nu- ma
 ana jâši inūma
a me, poiché

42 𒍪𒍪 𒀭 𒍪𒍪 𒃶 𒍪𒍪 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭
 ia- nu lib₃- bi ša- na a- na ia- ši
 jānu libbi šanâ ana jâši
io non ho secondi fini;

Let. “Non c’è un secondo cuore a me”; ossia “non c’è duplicità”, “non ho una seconda lealtà”

43 𒀭 𒀭 𒍪𒍪 𒍪 𒀭 𒀭 𒀭 𒍪𒍪
 pa- nu- ia- ma a- na a- ra- ad
 pānu-ja-ma ana arād
è mia volontà di servire

44 𒍪𒍪 𒀭 𒍪𒍪 𒀭 𒀭 𒀭
 šar₃- ri EN- ia a- nu- ma
 šarri bēli-ja anūma
il re, mio signore. Ora,


45 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭
 di- nu an- nu- u₂ di- in₄ ki- ti- ia
 dīnu annû dīn kitti-ja
questo caso è un caso riguardo alla mia lealtà.

dīnu : “case, lawsuit” (CAD_D 153ab, in particolare 153b “this case concerns my rightful claim”)

46 𒍪𒍪 𒀭 𒀭 𒃶 𒀭 𒍪𒍪 𒍪𒍪
 ša- a qa- bi- ti ka- li
 šā qabīti kali
Ciò che ho detto (è): “Tutta

šā qabīti : seguo la traduzione di REAC 631, anche se una relativa che inizia una frase non ha paralleli; Moran interpreta come una relativa il cui antecedente è quanto precede: “... my loyalty, which I have declared” (MAL 119 e 120 n. 4; così anche CAT1 100)

qabīti : coniugazione suffisso G (CAT2 286)

47 

mi- im- mi yi- il₃- qe₂- šu

mimmî yilqe-šu

la proprietà, la prenda

mimmû : “possessions, assets” (CAD_M2 80b-82a)

yilqe : iussivo G

48 

šar₃- ru EN- li gab₂- ba

šarru bēl-ī gabba

il re, mio signore, tutta

49 

a- na ša- a- šu u₃

ana šâšu u

per sé!’. Ma (se)

50 

u₂- nu- ta ši₂- ħi- ru- ta


unūta šiħħirūta

gli oggetti piccoli

unūtu : “utensils, belongings” (CAD_U), maschile e femminile; in OB il plurale è *uniātu, unētum, unātu*,

ma nel MB periferico è *unūtu*, indistinguibile, quindi, dal singolare. Ha declinazione triptota

šiħħirūtu : agg. plur. “small” (CAD_Š 175a), con declinazione triptota

51 

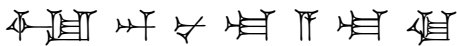
ia- di- nu EN- li a- na IR₃- d IŠKUR

yaddinu bēl-ī ana Abdi-^dHadda

li darà il mio signore ad Abdi-Hadda,

yaddinu : imperfetto G

Abdi-^dHadda : messaggero del Faraone; cfr. EA120.31

52 

u₃ an- nu la- a- la- qi₂

u annū lā laqī

allora questo non può essere accettato.

laqī (laqê) : assunto come infinito da Moran (“this may not been acceptable” (MAL 197; 198 n.7, il quale

però aggiunge che questa costruzione con l’infinito non è altrimenti attestata nel *corpus* delle lettere di Byblos). Per Rainey, invece, che assume la stessa traduzione di Moran, si tratta di una semplice forma

G passiva della coniugazione suffisso (REAC 631, 1464; CAT3 213: “(ma i piccoli oggetti il re li potrà dare ad Abdi-Hadda) [frase facente parte del discorso diretto]. Ma questa (proposta) non fu accettata.

53 

mi- na a- qa- bu- na

mīna aqabbūna

Che cosa posso dire

aqabbûna : energico dell'imperfetto G di *qabû* (CAT2 237)

- 54 𒀭 𒌶 𒌶 𒀭 𒀭
 ap- pu- na- ma
 appûna-ma
in aggiunta?

appûna : avv. "moreover, in addition, besides, furthermore, indeed, a well" (CAD_A2 189 b-190b; CAT3 145).

- 55 𒀭 𒌶 𒀭 𒌶𒌶𒌶 𒌶𒌶 𒀭 𒌶
 a- nu- ma 𒌶𒌶- pi₂ ša- nu
 anûma 𒌶𒌶-ī šânû
Ora c'è la mia seconda tavoletta

La tavoletta in questione è con molta probabilità la EA120 (cfr. EA120.1-2)

- 56 𒌶𒌶𒌶 𒌶𒌶𒌶 𒀭𒌶𒌶 𒀭𒌶𒌶 𒌶 𒀭𒌶𒌶
 u₃ ka- li u₂- nu- tu- ia
 u kali unûtu-ja
e tutti i miei oggetti

unûtu-ja : dovrebbe essere in caso obliquo, dipendendo da *kali* (CAT1 160)

- 57 𒀭𒌶𒌶 𒀭𒌶𒌶 𒌶𒌶 𒌶𒌶𒌶 𒀭𒌶𒌶 𒀭𒌶𒌶 𒀭𒌶𒌶
 ša it- ti m Ia- pa- d IŠKUR
 ša itti ^mJappa-^dHadda
che sono con Yappa-Hadda;

- 58 𒀭𒌶𒌶 𒀭𒌶𒌶 𒀭𒌶𒌶 𒀭𒌶𒌶 𒀭𒌶𒌶
 šu- ut yi- ša- kan
 šût yiššakan
che essa sia posta

šût : ritengo si riferisca a *tuppi* : vi è una seconda tavoletta ed è questa che esporrà all'attenzione del re la
 3questione di tutti i miei oggetti che sono in possesso di Yappa-Hadda
 yiššakan = iussivo N (CAT2 66, 120, 249; CAT3 51)

- 59 𒀭𒌶𒌶 𒀭𒌶𒌶 𒀭𒌶𒌶 𒀭𒌶𒌶 𒀭𒌶𒌶
 i- na pa- ni šar₃- ri
 ina pānī šarri
alla presenza del re».

EA119

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

(1-7) Rib-Hadda ha scritto al suo signore, il grande re, re della battaglia: «Che la Signora della città di Byblos conceda forza al re, mio signore! Ai piedi del mio signore, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto.

(8-18) Ora il re, mio signore, continua a scrivere: “Custodisci te stesso!” Chi mi proteggerà? Ora, così, io ho continuato a scrivere a Palazzo, per uomini di guarnigione e per cavalli, così che io potessi proteggere la sua città. Che cosa posso fare io stesso? Mentre sono vivo io posso difendere la città del re per lui, ma se sono morto, che cosa potrò fare?

(18-33) Poiché viene detto alla presenza del re: “Rib-Hadda ha causato la morte degli arcieri del re”, così come sono vivi i commissari, allora io riferirò tutte le loro azioni, così che il re saprà che io sono un servo leale verso di lui. Che il re non presti ascolto alle calunnie contro il suo leale servitore che uomini mentitori hanno detto alla presenza del re, mio signore, ...

(34-44) Ribadda solo è un servo del re! Non c'è nessuno che riferirà la mia lealtà davanti al re, mio signore. (Ma) egli conosce la mia lealtà. Il re sa per quanto tempo egli ha mostrato favore a me, poiché io non ho secondi fini; è mia volontà di servire il re, mio signore.

(44-54) Ora, questo caso è un caso riguardo alla mia lealtà. Ciò che ho detto (è): “Tutta la proprietà, la prenda il re, mio signore, tutta per sé”. Ma (se) gli oggetti piccoli il mio signore li darà ad Abdi-Hadda, allora questo non può essere accettato. Che cosa altro posso dire?

(55-59) Ora c'è la mia seconda tavoletta ed (enumera) tutti i miei oggetti che sono con Yappa-Hadda; che sia posta alla presenza del re !».